



VERBS ANGLEOSOS: Representació dels verbs reflexius

Equivalents

A diferència del que succeeix en les llengües romàniques, en anglès no es pot parlar pròpiament de verbs reflexius, ja que el **valor reflexiu** no s'expressa morfològicament. (Entenem per valor reflexiu la coincidència en un mateix referent del subjecte i de l'objecte d'un verb, que es dona quan l'acció del verb es fa sobre el subjecte.)¹

En aquesta llengua, per a expressar el valor reflexiu es recorre a estratègies no morfològiques. Concretament, hi ha dos sistemes possibles:

- (1) **Sistema lèxic** El verb ja expressa una acció feta sobre el subjecte (no pot tenir un complement directe diferent del subjecte).

Exemple: subscribe [to], to (**Subscribe** to our newsletter if you're interested in our projects)

- (2) **Sistema pronominal** S'insereix en l'oració un pronom independent del verb, perquè, si no, el verb podria expressar una acció feta sobre el subjecte o una acció feta sobre l'objecte.

Aquest pronom és la suma d'un pronom personal i del formant *-self* (*myself, herself, etc.*).

Exemple: empower, to (*Women can empower **themselves** by taking responsibility for their own lives*)

Pel que fa a la **representació terminològica** del valor reflexiu d'un verb anglès, al TERMCAT representem el sistema pronominal en la fitxa terminològica, però no el sistema lèxic. El tractament proposat és el següent:

- DENOMINACIÓ:
 - *Verb amb sistema semàntic:* Cap tractament especial.
 - *Verb amb sistema pronominal:* Fórmula [*myself, yourself, etc.*] entre la forma lingüística i la partícula d'infinitiu, per a indicar que el verb pot tenir valor reflexiu amb un pronom així.
- CATEGORIA LÈXICA: Cap tractament especial (*verb transitiu, intransitiu o preposicional*).

Exemple:

Sistema	Verb	Representació de la denominació	Representació de la categoria
SEMÀNTIC	subscribe (<i>subscriure's</i>)	<i>en subscribe [to], to</i>	v prep
PRONOMINAL	empower (<i>empoderar-se</i>)	<i>en empower [myself, yourself, etc.], to</i>	v intr

¹ Hi ha coincidència de subjecte i objecte en l'oració *La Maria s'ha subscrit a la revista*, ja que el pronom *s'* indica que el subjecte (*La Maria*) fa l'acció sobre ell mateix. Compareu-ho amb *La Maria l'ha subscrit a la revista* o *La Maria ha subscrit en Marc a la revista*.

En les **llengües romàniques**, aquesta coincidència referencial d'objecte i subjecte s'indica per mitjà d'un pronom lligat al verb (*sistema morfològic*), que de vegades es pot reforçar amb un pronom independent per raons d'expressivitat o claredat.

Exemple: *Els treballadors s'han d'empoderar / Els treballadors s'han d'empoderar **a ells mateixos***